

中国长城

GREAT WALL



作者简介:

成大林 男 汉族 1942年出生 祖籍河北省大名县。1965年北京体育学院运动保健专业本科毕业,毕业后到新华通讯社工作。现任新华通讯社新闻摄影编辑部主任记者。

他从事摄影工作近三十年,绝大部分精力倾注于对中国古代文化的摄影报导,特别从1978年以来,他全身心的从事长城的研究和摄影报道工作,他风餐露宿、翻山越岭,行程近十万华里,是目前我国文物考古和摄影界中见到长城最多的人。他为我国长城研究和宣传积累了宝贵而丰富的资料,不仅为报刊提供了大量的图片和文章,而且他个人或他为主先后在国内外出版了6本长城画册以及幻灯片、明信片、通俗读物等作品,国内几座大型长城博物馆展出的图片大部分都是他的作品。

他的工作从一开始就受到新闻界、摄影界和文物考古界的重视,得到了新华社及各地党政军部门的热情支持。最近,五羊自行车集团公司将协助他进行新的考察、摄影活动。各新闻单位对他进行了广泛的报道,1984年他被评为全国优秀新闻工作者,他现任中国长城学会常务理事、学术委员会副主任;受聘为中国嘉峪关长城研究会、山海关长城研究会、金山岭长城、嘉峪关长城博物馆、山海关长城博物馆、长城博物馆顾问;他还是中国摄影家协会会员、新闻摄影协会会员、远洋摄影协会艺术顾问。

[京]新登字146号

责任编辑:鲁 牧

主 编:成大林

舒 辉

摄 影:成大林

装帧设计:石国强

翻 译:余 波(英、法)

赵家俊(日)

图书在版编目(C I P)数据

中国长城:汉、日、英、法对照 / 成大林,舒辉编;成大林摄. —北京:北京体育大学出版社,1994

ISBN 7-81003-893-1

I.中… II.①成… ②舒… ③成… III.长成—中国—现代—摄影集—汉、日、英、法对照 IV.J426

中国版本图书馆CIP数据核字 (94) 第05486号

中国长城

成大林 舒辉编

北京体育大学出版社出版发行

(北京西郊圆明园东路)

新华书店总店北京发行所经销

开本:787×1092毫米 1/12印张:7 印数:5000

1994年5月第1版

1994年5月第1次印刷

ISBN 7-81003-893-1/J·189

中国登长城纪念

A COMMEMORATIVE CERTIFICATE FOR ASCENDING THE GREAT WALL IN CHINA

不到长城非好汉

NOT A PLUCKY HERO UNTIL ONE REACHES THE GREAT WALL

我登上了长城

I HAVE ASCENDED THE GREAT WALL

颁发给

This is to certify that

攀登长城日期

did climb the Great Wall on

颁发者

Issued by



前言

在中華大地上，舉世聞名的萬里長城，象一條奔騰的巨龍，騰起于鴨綠江畔，向西越過巍巍的群山，茫茫的草原，跨過浩瀚的大漠，奔向白雪皚皚的天山之麓。以它異常艱巨的工程和磅礴的氣勢把北國風光點綴得更加絢麗多彩。長城是中國古代的偉大建築，被列為世界建築奇跡之一，載入世界文明史冊。一九八八年被聯合國定為世界文化遺產。萬里長城是中華各族人民血汗和智慧的結晶，也可以說是中國歷史上的一座豐碑，成為中華民族的象征。

長城在中國歷史上奔騰飛躍了二千多年，至今依然氣勢磅礴，雄偉壯觀。美國阿波羅11號宇宙飛船登上月球時，宇航員興奮的說：“在月球上用肉眼只能最清晰的辨認中國的萬里長城。”萬里長城的工程量確實驚人！據粗略的估計，若將明朝修築長城所用的磚石、土方，築成一道寬一米，高五米的大牆，能繞地球一周有余。如果用來鋪建寬五米，厚三十五厘米的公路，可以繞地球三、四周。中國的萬里長城真不愧是世界的奇跡！

長城是中國古代偉大的軍事防禦工程，公元前221年秦始皇統一中國後，把以前各國之間的長城拆除，將原先秦、趙、燕三國北面的長城連接起來以抵禦北方的游牧民族。這一長城西起臨洮（今甘肅岷縣），東至遼東，全長一萬余華里，為一道堅不可摧的北方防禦體系，從此萬里長城就聞名于世了。到了漢代長城比秦代又有所發展，東起鴨綠江畔，往西一

直延伸到今天新疆的羅布泊，全長超過二萬華里，這是長城歷史上最長的時期。長城歷經變遷，到了明代又一次大規模的修建長城。東起鴨綠江口西至甘肅嘉峪關總長度為一萬二千七百多華里，今天我們所見到的長城大都是明代所修建的。長城大都建于山嶺之顛，沿着山脊把蜿蜒無盡的山勢勾畫出優美的曲綫輪廓，城上無數堅實雄壯的敵臺，與矗立于嶺上的烽火臺遙相呼應，萬里長城以它磅礴的氣勢奔騰在崇山峻嶺之中，成百座雄關、隘口，成千上萬的雄壯敵臺、烽火臺連成一體。令人們嘆為觀止，感嘆中華民族的勤勞、智慧和傑出偉大。

長城從它開始修築時起，逐步完善改進，直到它完成了歷史上的作用。長城是伴隨着中國整個漫長歷史而興衰的，到了現代長城已失去了它原有的防禦作用，自然的風雨侵蝕和人為的破壞，使長城處于逐漸殘毀之中。建國以來，長城被列為重點維修項目，現已修復了長城多處重要地段，長城又重展昔日雄姿。而今，中國長城已成為世界旅游勝地。長城不僅是中國的驕傲，也是全人類文化的瑰寶，更是聯系世界各國人民的友好紐帶。我社在鄧小平同志“愛我中華，修我長城”題詞10周年之際出版的這本畫冊，以著名攝影家成大林所拍攝的大量寶貴的圖片把長城的風貌展現在讀者面前。望能給世界各國的朋友們以美的享受！

Preface

The world-famous Great Wall lies in China as an enormous flying dragon. It starts from Yalu River bank in the east, through high mountains, vast steppes and boundless deserts, to reach at the snow-covered Tianshan Mountains in the west. The extraordinary difficult engineering and imposing manner of the Great Wall give a more magnificent scenery to Northern China. Great architecture of ancient China, the Great Wall is considered one of the wonders of the world, it holds a very important place in the history of the world civilisation. In 1988, the UN designated it one of the world's greatest cultural heritages. A crystallization of blood, sweat and intelligence, the Great Wall is not only a historical monument of China, but also a symbol of the Chinese People.

The Great Wall, with a history of more than 2000 years, still keeps its imposing manner and looks magnificent today. When they arrived on the moon, American astronauts of the space-shuttle Apollo II said excitedly that the only man-made structure to be visible from the moon was the Great Wall of China. The engineering of the Great Wall is astonishing! According to a rough estimation, if you took all the bricks and rocks used in the Great Wall of the Ming Dynasty and built a wall 1 meter wide and 5 meters high, it would go around the earth once or more. If a highway 5 meters wide and 35 centimeters thick was built with those materials, it could go around the earth 3 or 4 times. The Great Wall is really a miracle of the world!

The Great Wall is a great military defence project of ancient China. When Qin Shi Huang unified China in 221 B.C., he linked up the northern walls of the Qin, Zhao and Yan Kingdoms to protect from the invasions of nomadic tribes of the North, while demolishing others. Stretching from Lintao (now Mingxian in Gansu Province) in the west to Liaodong in the east, the Great wall had at that time a length of more than 5,000 kilometers. As a solid defense system, it became more and more famous. The Great

Wall was extended and rebuilt in the Han Dynasty. Stretching from Yalu River bank in the east to Luobupo Lake in what is now Xinjiang autonomous region, it has a total length of more than 10,000 kilometers, the longest in its history. Having gone through many changes, the Great Wall was reconstructed in a large scale in the Ming Dynasty. Extending westward from the Yalu River bank to Jiayuguan in Gansu Province, the Great Wall as we know today is mostly the construction of the Ming Dynasty with a total length of about 6,350 kilometers. The Great Wall was built at top of the mountains, depicting beautiful curves of their ridges. Meandering along high mountains and deep valleys with its hundreds of passes and thousands of forts, watch towers in a harmony, the Great Wall is really magnificent, one can not help admiring the diligence, intelligence and greatness of the Chinese People.

The Great Wall had never ceased to be perfected from its beginning to its end of the role as a means of defence. Rising and declining along with the long history of China, the Great Wall lost gradually its original function, the erosion of wind and rain with the man-made damage dilapidated the Great Wall. After the foundation of the People's Republic of China, the Great Wall was assigned one of the most important historical sites to be repaired. After restoration of many of its important sections, the Great Wall has resumed its imposing manner, it is now an important tourist attraction for people all over the world. The Great Wall is not only a pride of China, but also a treasure of the world civilisation and a link between peoples all over the world. In commemoration of the writing "love China and repair the Great Wall" by Mr. Deng Xiaoping, we published this photo album, in which famous photographer Mr. Cheng Dalin unfolds before us a variety of aspects of the Great Wall through his precious photos. We hope friends all over the world will enjoy it!

May 1994

前 書

中国の大地において、世を挙げて、その名の聞こえる万里の長城が空を闊歩する巨竜のように、鴨緑江のほとりから西に向けて飛立ち、聳え立つ山山やはてもしない大草原を越え、広大な大漠を跨り、真っ白な雪に覆われる天山の麓に飛んで行った。その困難極まる龐大な工事と天を衡く勢いは北国の景色をいっそう絢爛たるものにしたのである。長城は中国古代の偉大な建築であり、世界建築史上の奇跡の一つとして世界文明の歴史に載せられ、一九八八年国連によって世界文化遺産と指定された。万里の長城は中国各民族人民の血と汗と智慧の結晶であり、中国の歴史における朽ない記念碑とも言え、中華民族のシンボルとなっている。

長城は中国の歴史において、二千年以上も活躍し、今日になってもあいかわらず勢いよく、雄大壯観そのものである。アメリカの宇宙船アポロ11月に登った時、宇航士は「月で人間の目ではっきり見えたのは中国の万里の万城だけだった」と感激した。万里の長城の工事量はほんとうに驚くべきものであった。大雑把な統計によると、明の時代に長城を修築するのに使った石、煉瓦、土で、広さ1メートル、高さ5メートルの垣をつくるなら、地球を一周して余りがあるほどつくれるそうである。また広さ5メートル、厚さ35ミリの道をつくるなら、地球を三周も四周もできるほどである。中国の万里の長城はまことに世界の奇跡たるに恥じないものである。

長城は中国古代の偉大な軍事防御工事でもあった。紀元前221年、秦の始皇帝は中国を統一してからそれまでに存在していた各国間の長城をすべて取り除けて、元の秦、趙、燕などの三国の北側にあった長城を結ばせ、北方の遊牧民族を防御した。この長城は西は臨洮（今の甘粛省岷県にあたる）から始まり、東は遼東まで全長1万華里余りもあって、堅固でうちやぶることのできない北方防御体系となり、万里の長城もその時から世に名が聞こえるようになっ

た。漢の時代になって、秦の時代よりさらに発展させ、東は鴨緑江のほとりから、西はずっといまの新疆羅布泊まで延ばされ、全長は2万華里も越え、長城の史上最長期をなした。その後も長城は変遷をくりかえ、明の時代にふたたび大規模な長城修築が行われた。東は鴨緑江の入江から、西は甘粛省の嘉峪関まで、全長1万2700華里余りもあり、今日われわれが見える長城のほとんどはこの時につくられたものである。長城は大抵山の頂上につくられ、山の脊に沿って、曲りくねって尽きることのない山山の美しい曲線を浮彫りにした。長城の上にある無数の堅固で雄大な櫓と山頂に聳え立つ烽火台が遥かに向いあって呼応しあった。万里の長城はその雄大な勢いで、険しい山山の間を疾走し、数百の関所、要害や何千何万という堅固な櫓や烽火台と一体となって、中華民族の勤勉、智慧と偉大さで人人を感服させた。

長城はつくられた時からくりかえされる改築と修繕を経て、歴史的な役割を完遂させるまで、ずっと中国の長い歴史と一緒にあゆみ、盛衰をともにしてきた。近代になって、長城はすでに本来の防御の役割をなくし、自然の風化と人為的な破壊で崩壊寸前となっていた。新中国が成立し、長城は重点的な修繕プロジェクトとして見なされた。すでに大事な部分が多く修復され、長城はふたたび昔の雄姿を見せるようになった。いま中国の長城はすでに世界的な観光地となった。長城は中国の誇りだけでなく、全人類の文化的珍宝でもあり、また世界各国人民をむすびつく友好的なきずなでもあった。わが社は鄧小平同志の「わが中華を愛し、わが長城を修復しよう」という題字の10周年にあたって、この写真集を出版し、著名なカメラマン成大林氏が取られた大量な貴重な写真でもって、長城の風采を読者の皆様の前に再現したいと思う。世界各国の友人の皆様に気に入っていただければ幸いである。

Préface

La Grande Muraille, célèbre dans le monde entier, se dresse comme un énorme dragon en Chine. Elle part près du Fleuve Yalu, traversant vers l'ouest des hautes montagnes, des vastes steppes et des deserts sans bornes, pour aboutir au pied des Montagnes Tianshan couvertes de la neige. Les travaux extrêmement pénibles de la Grande Muraille et sa belle prestance embellissent le Nord de la Chine. Gigantesque construction de la Chine antique, la Grande Muraille est considérée comme un miracle dans l'histoire de construction du monde, elle occupe une place très importante dans la civilisation du monde. En 1988, l'Organisation des Nations unies l'a désignée comme un des grands héritages culturels du monde. Résultat de la sagesse, du sang et de la sueur du peuple Chinois, la Grande Muraille est non seulement un monument historique Chinois, mais aussi un symbole du peuple Chinois.

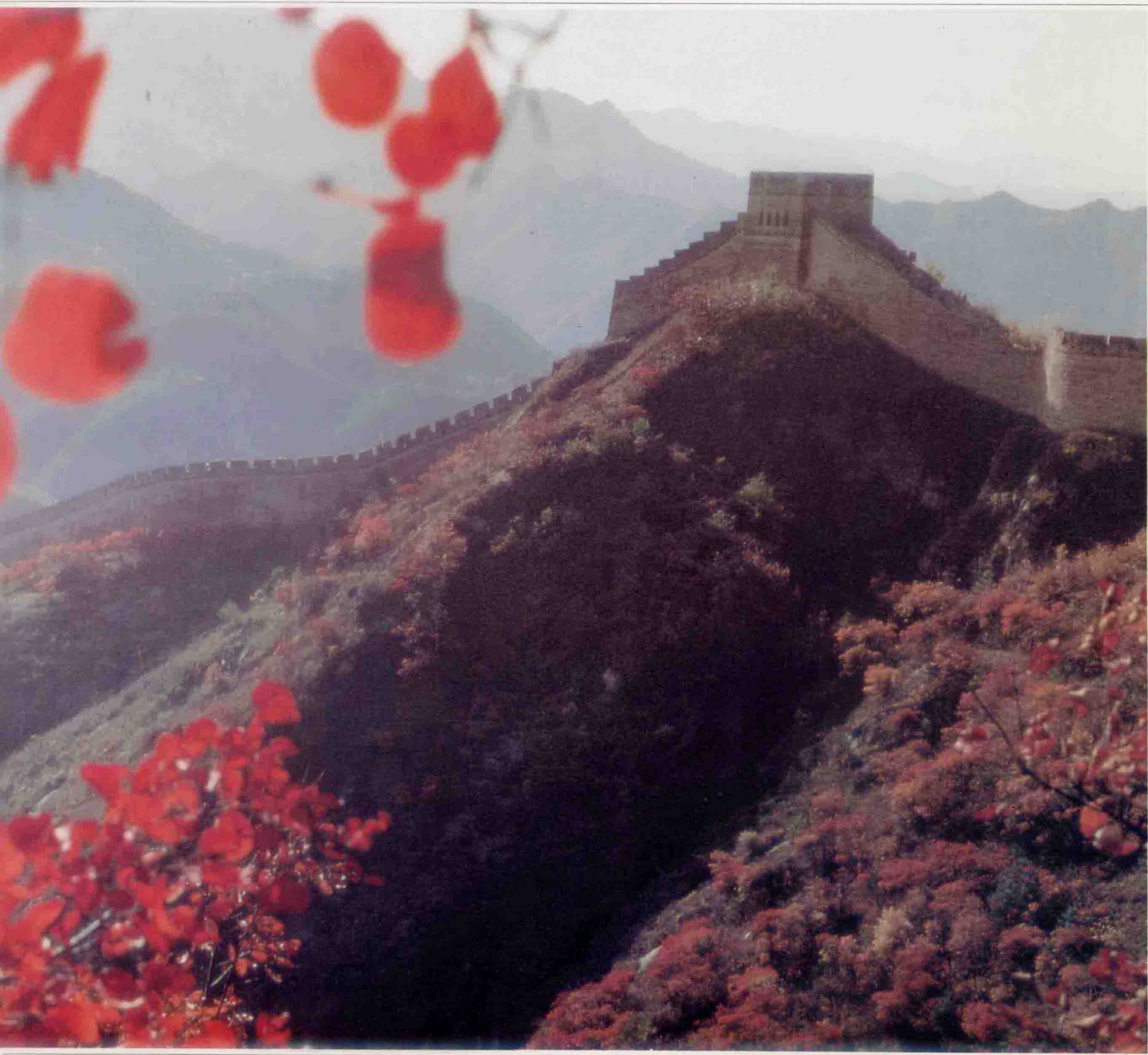
Bien que la Grande Muraille ait plus de deux mille ans d'histoire, elle garde encore sa belle prestance. Après avoir atterri sur la Lune, les astronautes américains de la navette astronomique Apollo II dirent que la seule chose ils avaient pu distinguer par l'oeil sur la Lune était la Grande Muraille de la Chine. Les travaux de construction de la Grande Muraille sont vraiment étonnants! D'après l'estimation simple, si l'on construit un mur d'une largeur d'un mètre et une hauteur de cinq mètres avec des grosses briques et des blocs de pierres utilisés par la Grande Muraille de la Dynastie des Ming, il pourrait faire un tour de la Terre. Si l'on construit avec ces matériaux une autoroute d'une largeur de cinq mètres et une épaisseur de trente-cinq centimètres, elle pourrait faire deux ou trois tours de la Terre. La Grande Muraille est vraiment une merveille du monde!

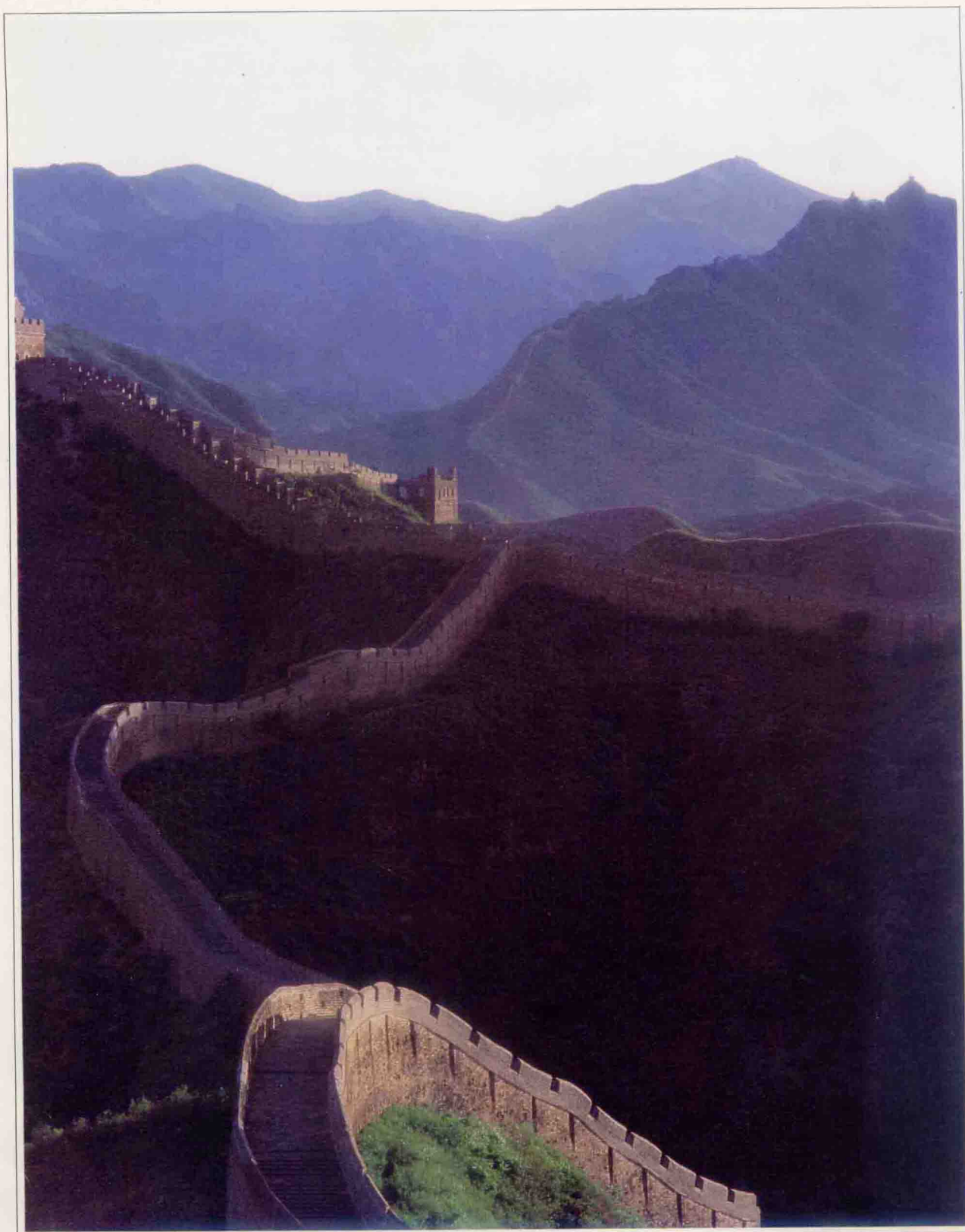
La Grande Muraille est une grande œuvre de défense militaire de la Chine antique. Après avoir unifié la Chine en 221 av. J.-C., l'empereur Shihuangdi de la Dynastie des Qin, relia les diverses murailles des anciens Royaumes de Qin, Zhao et Yan le long de leur frontière nord des murailles pour se protéger des incursions des tribus nomades, tout en détruisant les autres murailles des anciens royaumes. S'étendant, de l'ouest à l'est, de Lintao (aujourd'hui Minxian dans le Gansu) à Liaodong, la Grande Muraille eut une longueur de plus de 5,000 kilomètres à cette époque. Rampart imprenable au Nord de la Chine, elle devenait de

plus en plus connue du monde. Consolidée et prolongée sous la Dynastie des Han, la Grande Muraille fut mesurée plus de dix mille kilomètres, partant auprès du Fleuve Yalu à l'est pour aboutir jusqu'au Lac Luobupo de Xinjiang à l'ouest, c'était la plus longue muraille ever connue dans son histoire. La Grande Muraille fut reconstruite d'une grande envergure sous la Dynastie des Ming après avoir connu beaucoup de changements. S'étendant, de l'est à l'ouest, de la gorge du Fleuve Yalu à la Passe Jiayuguan, la Grande Muraille que nous voyons aujourd'hui est à peu près la Grande Muraille de la Dynastie des Ming avec une longueur de 6,350 kilomètres. La plupart de la Grande Muraille est construite sur les crêtes de montagnes, décrivant ainsi leurs belles lignes courbes. Serpente dans les hautes montagnes et les vallées profondes, la Grande Muraille est plus étonnante avec ses centaines de passes et ses milliers de fortins et avant-postes. On ne peut s'empêcher devant elle d'admirer la diligence, la sagesse et la grandeur du peuple Chinois.

La Grande Muraille n'a pas cessé de se perfectionner depuis sa construction jusqu'à la fin de son rôle comme un moyen de défense. Connaissant des périodes de grandeur et de décadence le long de la longue histoire de Chine, la Grande Muraille a perdu graduellement sa fonction originale, elle a été dans une condition pitoyable à cause de l'érosion de vent et de pluie et la destruction causée par des gens. Après la fondation de la République Populaire de Chine, la Grande Muraille a été désignée comme un des plus importants sites historiques de la Chine à être protégés. Maintenant beaucoup de ses tronçons importants ont été reconstruits, la Grande Muraille s'est remise à sa prestance d'aujourd'hui. Elle devient aujourd'hui un des importants sites touristiques du monde. Comme un lien entre les peuples du monde, elle est non seulement l'orgueil de la Chine, mais aussi le trésor du monde entier. A l'occasion que M. Deng Xiaoping a écrit il y a dix ans le slogan "aimons la Chine et reconstruisons la Grande Muraille", notre société a publié cet album de photos prises par le célèbre photographe M. Cheng Dalin. Nous espérons que ces photos précieuses offrent aux lecteurs des différents aspects de la Grande Muraille et que les amis du monde entier puissent en avoir la jouissance!







▲ 長城秋艷

The Great Wall in autumn
長城の秋景色
La Grande Muraille en automne

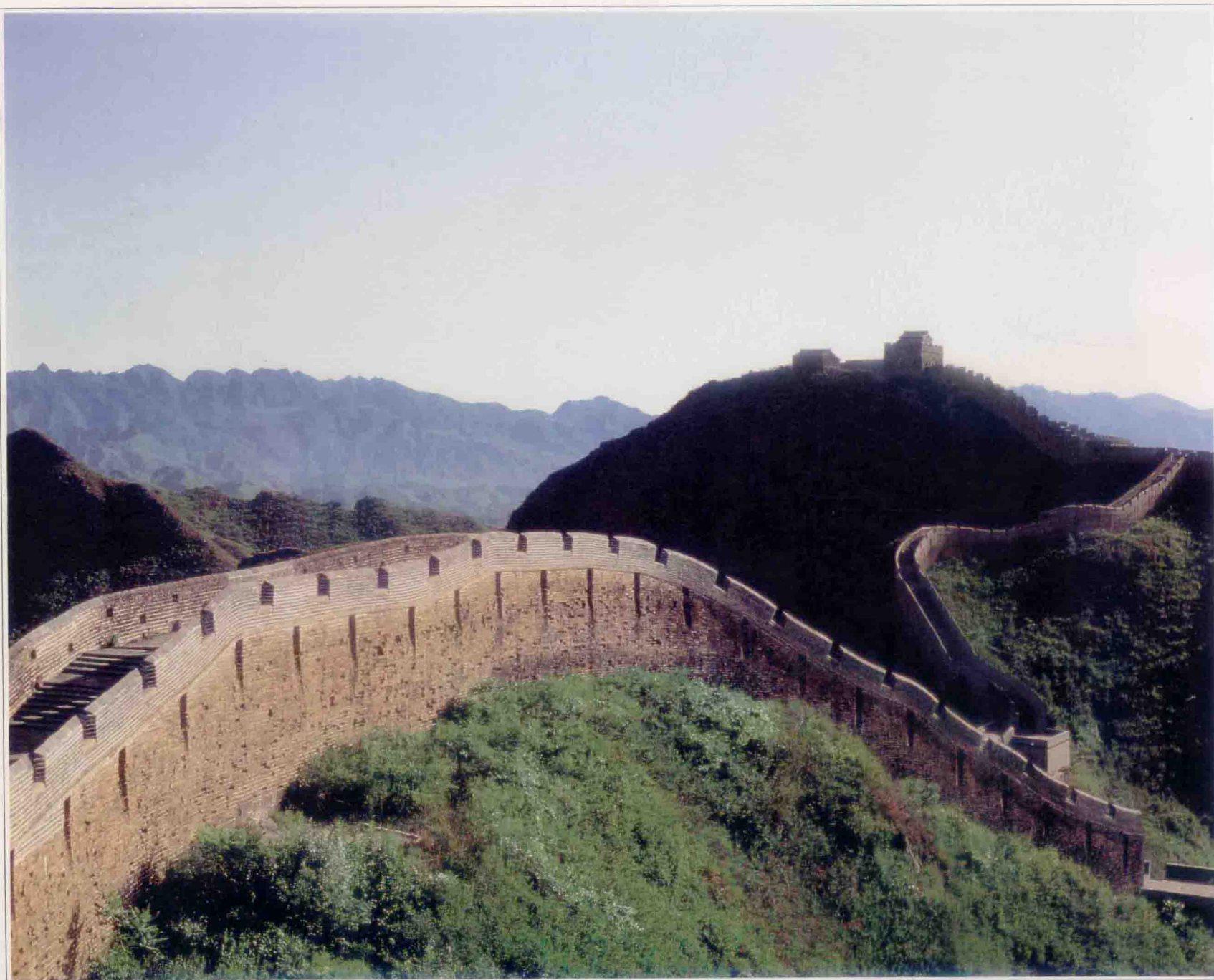
龍臥翠嶺

The Great Wall on luxuriant mountains
緑の山嶺に伏せる龍
La Grande Muraille sur des montagnes exubérantes

▶ 長城綠茵

The Great Wall nestled in green
長城をみどりの背景に置く
La Grande Muraille tapie dans une couleur verte





緑毯臥龍

Dragons on green blankets
 緑に囲まれた長城
 Dragons sur des couvertures vertes

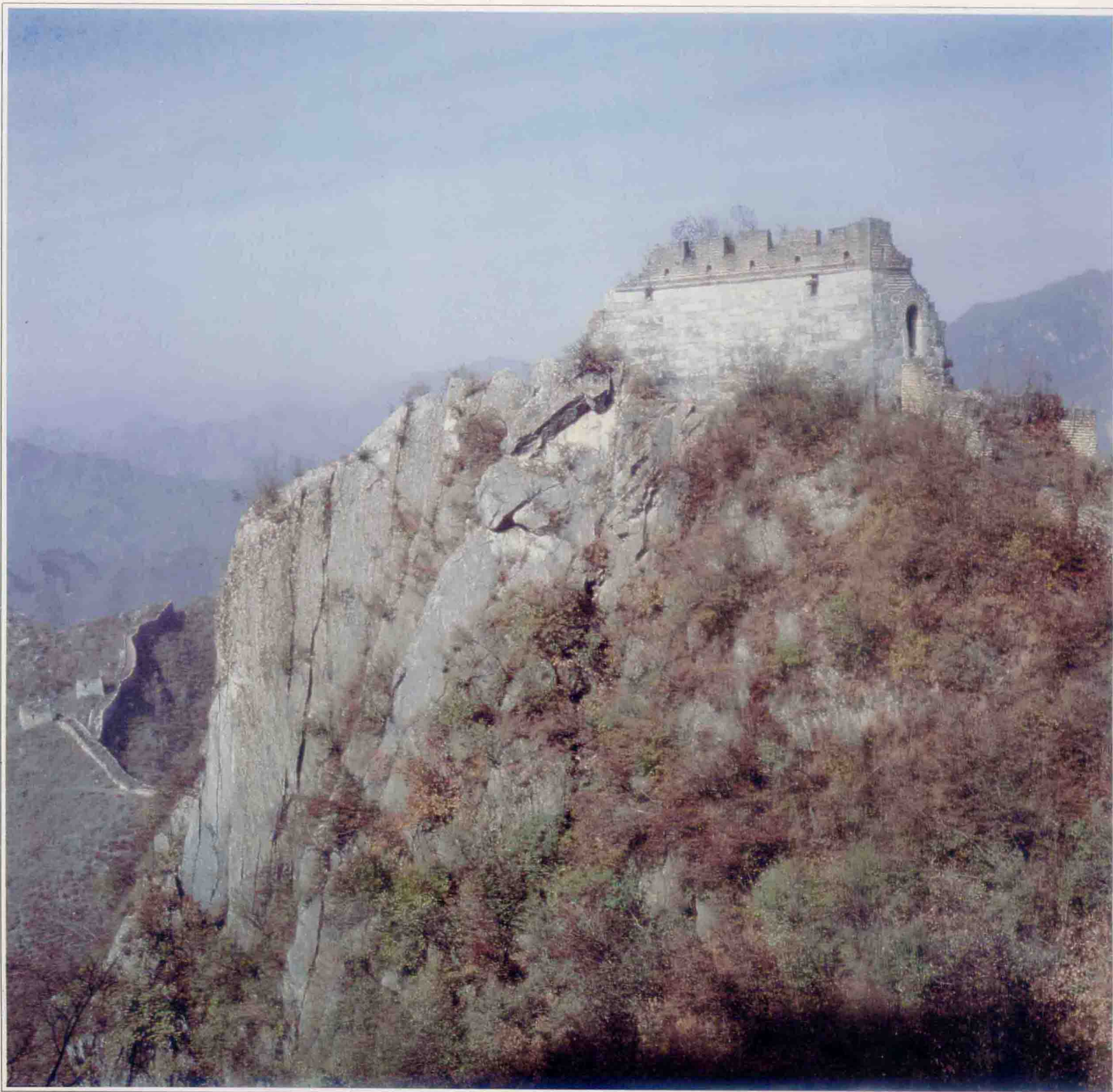
▶ 臥龍戲水

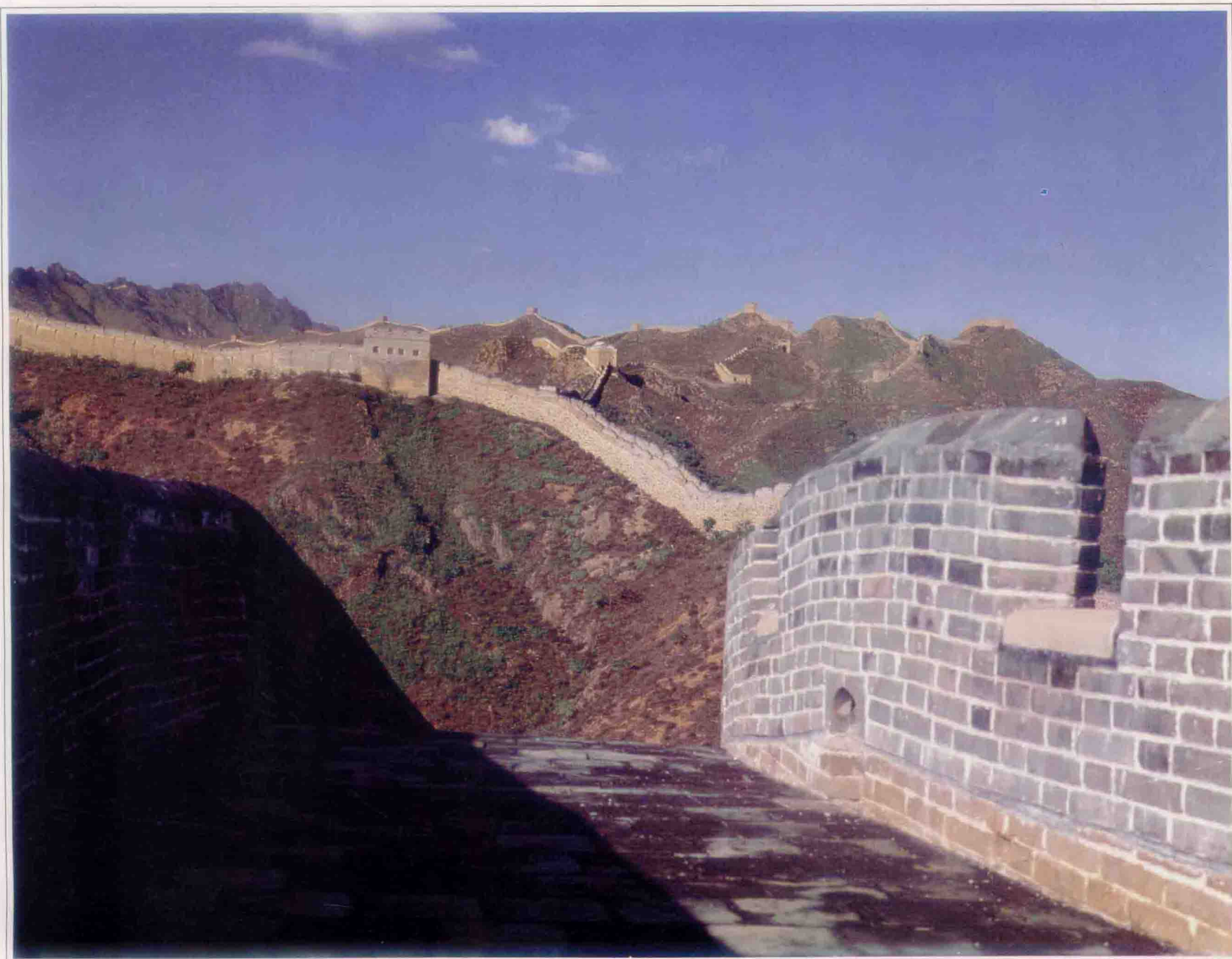
Dragon plays in water
 ドラゴンが水をあそぶ
 Le dragon s'amuse dans l'eau

峰高城更高 ▼

Wall atop high mountains
 高い峰の上にさらに高い城がある
 La Grande Muraille au dessus de
 hautes montagnes





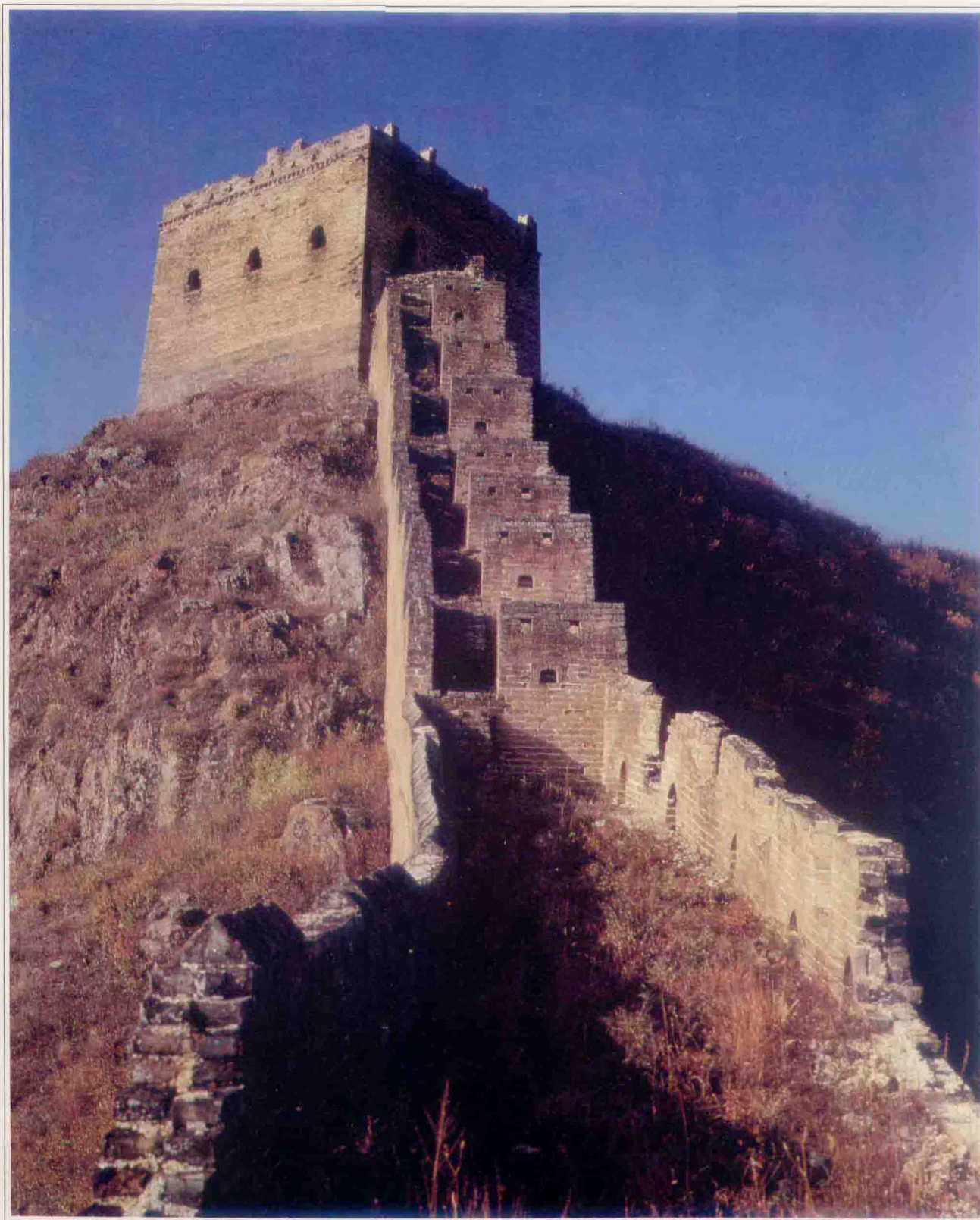


金山嶺夏

Jinshanling in summer

金山嶺の夏

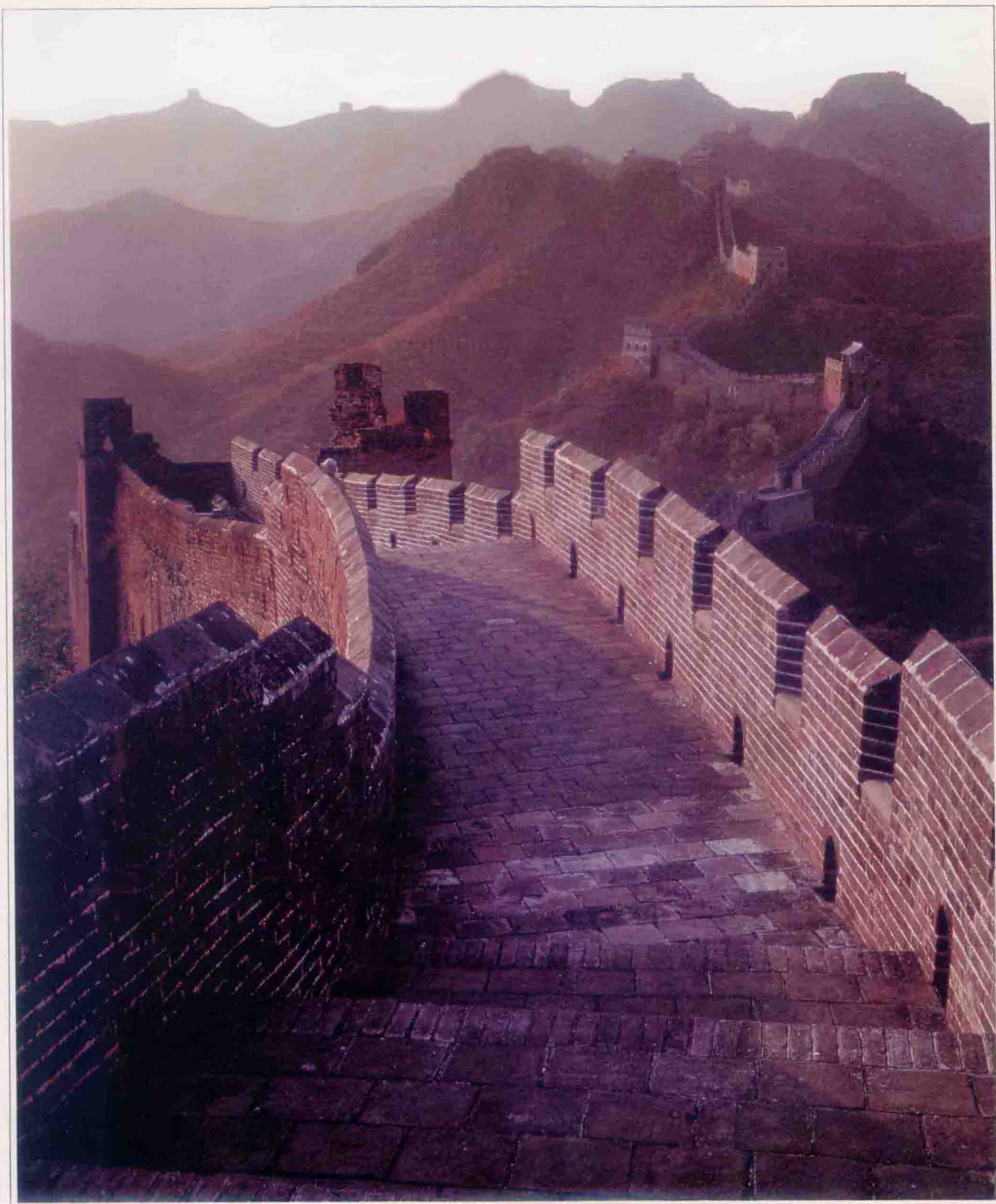
Jinshanling en été



古往今來

Through the age
昔から今まで

De l'antiquité jusqu'à nos
jours



夕照金山嶺

Jinshanling at sunset

夕日に照る金山嶺

Jinshanling au coucher du soleil